

La tseuvra blantse

Allegretto

1. [É Ma- -riòn l'a la tseu - vra blan - tse de las-
-yèn la pèi - là blan - tse à la fa-

-sì tèn que n'èn vo- -lèn no fé- To - dzòr de bon las-
-reun - na di fro- -mèn.

-sì nò n'èn pe n'èn seu - pé à Tsar - vèn - soù le

tseu - vre l'an de grou te - teun pa - ré. To- -ré.

1.

É Mariòn l'a la tseuvra blantse
De lassi tèn que n'èn volèn
No féyèn la pèilà blantse
A la fareunna di fromèn.

**Todzòr de bon lassi
Nò n'èn pe n'èn seupé
A Tsarvènsoù le tseuvre
L'an de grou teteun paré.**

6.

Pe marié an Tsarvènsoulèntse
Fat avèi 'na tseuvra blantse
Eun bitchoulàn¹ de dou sou
Et apri tò cèn t'eumbrachon pe lo cou.

¹ Le mot est emprunté du piémontais "biciolan". C'est un biscuit typique de Vercelli. Dans sa pâte on met du jaune d'œuf, du sucre, des graines de fenouil.

VARIANTES

1.
Eun arièn la tseuvra blantse (...)

1. (autre)
Néné néné bon bon la tchivra blantse
De lahi cèn que no volèn (...)

Perquè de bon (crouè) lassé
N'a praou pe n'èn seupé (crapé) (...)

2.
Çalla carogne d'an tsévra blantse
Que de pèi n'a pa méi eun
Mé lèi son le Tsarvènsolèntse
Que la queuccon tototeun.

3.
L'è pa dzèn de vo lo dīe
Mé l'è lo ditôn di viou
Que lo lassé de la tsévra blantse
Le fa veni plèn de pioù.

4.
Le tsévre di Tsarvèsonaillie
L'an totte de belle sonallie
Çalle que fan clari-claclà
Son le tsévre de l'eunquerà.

5.
É la fenna di sènteucco
Tan queriòusa de n'èn gouté
Mé lo lassé de la tsévra blantse
L'a fèi-le levé lo lassé.

6.
Eun violôn de quatre sou (...)

TRADUCTION

1. Marion a une chèvre blanche (*var.* Quand on trait la chèvre blanche... *var.* Fais dodo, la chèvre blanche) / Nous avons du lait en grande quantité / Nous préparons la bouillie / Avec de la farine de blé / Nous avons toujours du bon (*var.* mauvais) lait / A goûter (*var.* Assez pour en mourir) / A Charvensod les chèvres / Ont des pis gros comme ça. /
2. Cette charogne de chèvre blanche / (Qui) n'a plus un seul poil / Mais il y a les femmes de Charvensod / Qui la sucent quand même. / 3. Ce n'est pas bien de vous le dire / Mais c'est un vieux dicton / (Qui dit) que le lait des chèvres blanches / Va vous remplir de poux. / 4. Les chèvres des femmes de Charvensod / Ont des sonnailles mignonnes / Celles qui font clari claclà / Sont aux chèvres du curé. / 5. La femme du syndic / A bien voulu en goûter / Mais le lait de la chèvre blanche / Fit que son lait se tarit. / 6. Pour épouser une jeune fille de Charvensod / Il faut avoir une chèvre blanche / Des biscuits de deux sous (*var.* un violon de quatre sous) / Alors toutes les demoiselles t'embrasseront.

REMARQUES

«La tzévra blantze est une satire contre les habitants d'une certaine commune aux alentours d'Aoste». J. DOMAINE, p. 18.
La mélodie du refrain est celle de *Dusentquaranta mirja*, publiée par A. VIGLIERMO, p. 310.

SOURCE

Témoïn: Jean Cerlogne (*1920), Saint-Nicolas
Enquêteurs: Rosito Champrétavy, Vanda Champrétavy,
Giuseppina Gerbelle
Lieu: Saint-Pierre
Date: 1980/81
Cote: Ka 3
Variantes: principale: (écrite selon la graphie du Centre
d'Etudes) J. Domaine (fonds A.V.A.S.),
autres: du 19^e Concours: Arvier (Leverogne),
Aymavilles, Etroubles, Pré-St-Didier (Verrand).

BIBLIOGRAPHIE

- DOMAINE J., *Le chant*, p. 18
- VIGLIERMO A., *Indagine Canavese*, p. 310